

No. 31976

---

**FRANCE  
and  
CHILE**

**Agreement concerning high-level political consultations.**  
**Signed at Santiago on 24 October 1994**

*Authentic texts: French and Spanish.  
Registered by France on 26 June 1995.*

---

**FRANCE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à des consultations politiques de haut niveau.**  
**Signé à Santiago le 24 octobre 1994**

*Textes authentiques : français et espagnol.  
Enregistré par la France le 26 juin 1995.*

# ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À DES CONSULTATIONS POLITIQUES DE HAUT NIVEAU

---

Le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la République du Chili de l'autre, ci-après dénommés "Les Parties":

- Conscients de la nécessité d'un échange permanent d'informations dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers;
- Réaffirmant leur intention de développer le dialogue relatif aux questions bilatérales et à d'autres thèmes de caractère régional et international d'intérêt mutuel reflétant le dynamisme des relations franco-chiliennes;
- Confirmant l'utilité des consultations directes et informelles entre les responsables du Ministère des Affaires Etrangères de la République française et du Ministère des Relations Extérieures de la République du Chili, ainsi que des consultations qui existent dans les différentes enceintes et organisations internationales et en particulier, au sein de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Il est institué un mécanisme de consultations entre le Ministère des Affaires Etrangères de la République française et le Ministère des Relations Extérieures de la République du Chili. Ces consultations se tiennent au niveau des représentants des deux Ministères. Elles ont lieu tous les ans, alternativement en France et au Chili.
2. Les dates, le niveau et l'ordre du jour de ces consultations sont déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.
3. Les conversations et les résultats de ces réunions ne sont pas formalisés sous forme d'actes et ne donnent pas lieu à des déclarations conjointes. Sans préjudice de ce qui précède, chaque partie peut informer la presse par communiqué de la tenue de ces conversations.
4. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et pour une durée de cinq ans, aux termes desquels il pourra être prorogé par tacite reconduction. Les parties peuvent dénoncer le présent accord avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Santiago du Chili, le 24 octobre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Le Ministre des Relations Extérieures,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 4.

<sup>2</sup> Alain Juppé.

<sup>3</sup> José Miguel Insulza Salinas.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RELATIVO A  
CONSULTAS POLÍTICAS DE ALTO NIVEL

---

El Gobierno de la República Francesa, por una parte, y

El Gobierno de la República de Chile, por otra, en adelante  
denominados "las Partes":

Conscientes de la necesidad de un intercambio permanente de  
informaciones en el marco de los contactos bilaterales regulares,

Reafirmando su intención de desarrollar el diálogo en asuntos  
bilaterales y en otros temas de carácter regional e internacional de  
interés mutuo, que reflejen el dinamismo de las relaciones franco-  
chilenas;

Confirmando la utilidad de las consultas directas e informales  
entre autoridades del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República  
Francesa y del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de  
Chile, como también de las consultas que se desarrollan en los  
diferentes foros y organizaciones internacionales, en particular, en la  
Organización de las Naciones Unidas,

Han acordado lo siguiente:

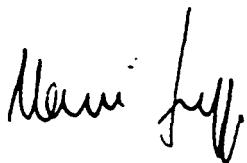
1. Se establece un mecanismo de Consultas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Francesa y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile. Estas consultas se realizarán a nivel de representantes de los dos Ministerios. Ellas tendrán lugar cada año, alternadamente en Francia y Chile.
2. La fecha, nivel, duración y agenda de estas consultas se determinarán de común acuerdo por la vía diplomática.

3. Las conversaciones y los resultados de estas reuniones no serán formalizados en actas ni darán lugar a declaraciones conjuntas. Sin perjuicio de lo anterior, cada Parte podrá informar a la prensa de la realización de estas conversaciones.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción y por un lapso de cinco años, al cabo de los cuales se entenderá prorrogado por tácita reconducción. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito enviada con seis meses de anticipación.

Hecho en Santiago, a veinticuatro días del mes de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:



ALAIN JUPPÉ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Chile:



JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING HIGH-LEVEL POLITICAL CONSULTATIONS**

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Chile, on the other, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the need for a continued exchange of information within the framework of regular bilateral contacts,

Reaffirming their intention to develop dialogue on bilateral issues and on other topics of mutual interest of a regional and international nature reflecting the dynamism of Franco-Chilean relations,

Confirming the usefulness of direct and informal consultations between officials of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, and of ongoing consultations in the various international forums and organizations, in particular within the United Nations,

Have agreed as follows:

1. Machinery shall be established for consultations between the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile. Such consultations shall be held at the level of the representatives of the two Ministries. They shall take place every year, alternately in France and in Chile.

2. The dates, level and agenda of such consultations shall be determined by joint agreement through the diplomatic channel.

3. The talks and the outcome of such meetings shall not be formalized in documentary form and shall not be the subject of joint statements. Without prejudice to the foregoing, either Party may inform the press through a press release of the holding of such talks.

4. This Agreement shall enter into force on its date of signature for a period of five years, at the end of which it may be tacitly extended. The Parties may denounce this Agreement by giving six months' prior notice in writing.

DONE at Santiago, Chile, on 24 October 1994 in two originals, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1994 by signature, in accordance with paragraph 4.

